



Οὐχ ἦκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου.

2 **Tade legei kyrios pantokratōr legōn** Ho laos houtos legousin  
Thus says YHWH almighty, saying, This people say,  
**Ouch hēkei ho kairos** tou oikodomēsai ton oikon kyriou.  
is not come The time to build the house of YHWH.

גוֹיָהִי דְבַר-יְהוָה בְּיַד-חַגִּי הַנְּבִיא לֵאמֹר:  
3

3. **way'hi d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.**

**Hag1:3** Then the Word of אֱלֹהִים came by the hand of Chaggay the prophet, saying,

3 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων

3 kai egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn

And came to pass the Word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,

דְּהַעֲתָה לָכֶם אַתֶּם לְשִׁבְתָּ בְּבַתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבֵּית הַזֶּה חָרֵב:  
4

4. **ha`eth lakem 'atem lashebeth b'bateykem s'phunim w'habayith hazeh chareb.**

**Hag1:4** Is it time for you yourselves to dwell in your paneled houses while this house lies desolate?

4 Εἰ καιρὸς ὑμῖν μὲν ἐστὶν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρημῶται;

4 Ei kairos hymin men estin tou oikein en oikois hymōn koilostathmois,

Is indeed time for you it to live in houses your vaulted,

ho de oikos houtos exērēmōtai?

but this house is quite desolate?

הַיְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂיִמּוּ לְבַבְכֶם עַל-הַרְכִּיכֶם:  
5

5. **w'`atah koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.**

**Hag1:5** Now thus says אֱלֹהִים of hosts, Set your heart on your ways!

5 καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

5 kai nyn tade legei kyrios pantokratōr Taxate dē tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;

And now, thus says YHWH almighty, Arrange your hearts for your journeys!

וְזַרְעֵתֶם הַרְבֵּה וְהָבֵא מַעֵט אֲכֹל וְאִין-לְשִׁבְעָה נַשְׁתּוּ  
וְאִין-לְשִׁכְרָה לְבוֹשׁ וְאִין-לְחֵם לוֹ  
וְהַמְשַׁתְּפָר מִשְׁתַּפָּר אֶל-צָרוֹר נְקוּב: פ

6. **z'ra`tem har'beh w'habe' m'`at 'akol w'eyn-l'sab`ah shatho**





**Hag1:11** I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine, on the oil, on what the ground produces, on men, on cattle, and on all the labor of your hands.

<11> καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντα τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν. –

11 kai epaxō hromphaian epi tēn gēn kai epi ta orē  
And I shall bring the broadsword upon the land, and upon the mountains,  
kai epi ton siton kai epi ton oinon kai epi to elaion  
and upon the grain, and upon the wine, and upon the olive oil,  
kai hosa ekpherei hē gē kai epi tous anthrōpous  
and as much as brings forth the earth, and upon the men,  
kai epi ta ktēnē kai epi pantas tous ponous tōn cheirōn autōn. --  
and upon the cattle, and upon all the toils of their hands.

לְיָהוּשׁוּעַ בֶּן-יְהוֹשָׁדָד וְלִזְרַבְבָּל בֶּן-שְׁלֵטִי'אֵל וְכָל שְׁאֵרֵי הָעָם וְכָל שְׂאֵרֵי הָאָרֶץ וְכָל שְׂאֵרֵי הָאֲדָמָה וְכָל שְׂאֵרֵי הָאֲנָשִׁים וְכָל שְׂאֵרֵי הַבְּהֵמָה וְכָל שְׂאֵרֵי הַיָּדָיִם וְכָל שְׂאֵרֵי הַיָּדָיִם וְכָל שְׂאֵרֵי הַיָּדָיִם  
יב וַיִּשְׁמַע זְרַבְבָּל בֶּן-שְׁלֵטִי'אֵל וַיְהוֹשִׁעַ בֶּן-יְהוֹשָׁדָד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכָל שְׂאֵרֵי הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֲלֵהֵיהֶם וְעַל-הַדְּבָרִי חֲגִי הַנְּבִיא כְּאֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה אֲלֵהֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה:

12. wayish'ma` Z'rubbabel ben-Shal'ti'El  
wiYahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'kol sh'erith ha'am  
b'qol Yahúwah 'Eloheyhem w'al-dib'rey Chaggay hanabi'  
ka'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem wayir'u ha'am mip'ney Yahúwah.

**Hag1:12** Then Zerubbabel the son of Shealti'El, and Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest, with all the remnant of the people, hearkened to the voice of ~~their~~ their El and to the words of Chaggay the prophet, as ~~their~~ their El had sent him. And the people feared before ~~their~~ their El.

<12> καὶ ἤκουσεν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν λόγων Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου.

12 kai ēkousen Zorobabel ho tou Salathiēl ek phylēs Iouda  
And they heard Zerubbabel the son of Shealtiel from the tribe of Judah,  
kai Iēsous ho tou Iōsedek ho hierēus ho megas  
and Yahushua the son of Josedech the priest great,  
kai pantes hoi kataloipoi tou laou tēs phōnēs kyriou tou theou autōn kai tōn logōn Aggaiou  
and all the rest of the people the voice of YHWH their El, and the words of Haggai  
tou prophētou, kathoti exapesteilen auton kyrios ho theos autōn pros autous,  
the prophet, in so far as what sent him YHWH their El for them.  
kai ephobēthē ho laos apo prosōpou kyriou.



kai eisēlthon kai epoion erga en tō oikō kyriou pantokratoros theou autōn  
And they entered and did the works in the house of YHWH almighty, their El,

יָבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ עֲשָׂוִים בְּבֵית יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹם וְהַנּוֹרָא וְהַמְּאֹד וְהַמְּבָרָךְ וְהַמְּשֻׁבָּח וְהַמְּשֻׁלָּם וְהַמְּשֻׁבָּח וְהַמְּשֻׁבָּח וְהַמְּשֻׁבָּח 15  
:יָבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ עֲשָׂוִים בְּבֵית יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹם וְהַנּוֹרָא וְהַמְּאֹד וְהַמְּבָרָךְ וְהַמְּשֻׁבָּח וְהַמְּשֻׁלָּם וְהַמְּשֻׁבָּח וְהַמְּשֻׁבָּח

טו בְּיוֹם עֲשָׂוִים וְאֶרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשְּׁנִי בַשְּׁנַת שְׁתַּיִם  
לְדַרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ:

15. b'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh bashishi bish'nath sh'tayim  
l'Dar'yawesh hamelek.

Hag1:15 on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year  
of Daryawesh the king.

<15> τῆ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει  
ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

15 tē tetradi kai eikadi tou mēnos tou hektou tō deuterō etei  
on the fourth and twentieth day of the month sixth, in the second year  
epi Dareiou tou basileōs.  
of Darius the king.

## Chapter 2

אָבִיבִיעִי בְּעֲשָׂוִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַיְּהוּדָה דְּבַר-יְהוָה  
בְּיַד-חַגִּי הַנְּבִיא לֵאמֹר: Hag2:1  
:אָבִיבִיעִי בְּעֲשָׂוִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַיְּהוּדָה דְּבַר-יְהוָה

אָבִיבִיעִי בְּעֲשָׂוִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַיְּהוּדָה דְּבַר-יְהוָה  
בְּיַד-חַגִּי הַנְּבִיא לֵאמֹר:

1. bash'bi`i b`es'rim w'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah  
b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag2:1 In the seventh month, on the twenty-first of the month,  
the Word of אָבִיבִיעִי came by the hand of Chaggay the prophet saying,

<2:1> Τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος  
ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων

1 Tō hebdomō mēni miā kai eikadi tou mēnos  
In the seventh month, one and twentieth day of the month,  
elalēsen kyrios en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn  
YHWH spoke by the hand of Haggai the prophet, saying,

אָבִיבִיעִי בְּעֲשָׂוִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַיְּהוּדָה דְּבַר-יְהוָה  
בְּיַד-חַגִּי הַנְּבִיא לֵאמֹר: 2  
:אָבִיבִיעִי בְּעֲשָׂוִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַיְּהוּדָה דְּבַר-יְהוָה  
בְּיַד-חַגִּי הַנְּבִיא לֵאמֹר: 2  
בְּאֶמְרֵי נָא אֶל-זֶרֶבְבָּד בֶּן-שַׁלְּטִיָּאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ  
בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל-שְׂאֲרֵיית הָעָם לֵאמֹר:

2. `emar-na' `el-Z'rubbabel ben-Shal'ti'El pachath Yahudah  
w'el-Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'el-sh'erith ha'am le'mor.

Hag2:2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealti'El, governor of Yahudah,

and to Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest,  
and to the remnant of the people saying,

<2> Εἶπόν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα  
καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν  
καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων

2 Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda  
Speak indeed to Zerubbabel the son of Shealtiel of the tribe of Judah,  
kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek  
and to Yahshua (Joshua) the son of Josedech  
ton hierēa ton megan kai pros pantas tous kataloipous tou laou legōn  
the priest great, and to all the ones left of the people, saying,

יְיָ כְּכֹהֵן הָיָה בְּכָבוֹדוֹ הַרְאֵנוּ אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה בְּכָבוֹדוֹ הַרְאֵנוּ  
אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה בְּכָבוֹדוֹ הַרְאֵנוּ אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה בְּכָבוֹדוֹ הַרְאֵנוּ  
וְמָה אַתֶּם רְאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כְּמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם:

3. mi bakem hanish'ar 'asher ra'ah 'eth-habayith hazeh bik'bodo hari'shon  
umah 'atem ro'im 'otho 'atah halo' kamohu k'ayin b'eyneykem.

Hag2:3 Who is left among you who saw this house in its former glory?  
And how do you see it now? Does it not seem to you as nothing in your eyes?

<3> Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν;  
καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν; καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν.

3 Tis ex hymōn hos eiden ton oikon touton en tē doxē autou tē emprosthen?  
Who is there of you who beheld this house in the glory of it former?  
kai pōs hymeis blepete auton nyn? kathōs ouch hyparchonta enōpion hymōn.  
And how do you see it now? Is it as not existing before you?

וְעַתָּה חֲזַק וְרַבֵּץ נְאֻם-יְהוָה וְחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ  
בֶּן-יְהוֹזָבָד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְחֲזַק כָּל-עַם הָאָרֶץ נְאֻם-יְהוָה  
וְעֲשׂוּ כִּי-אָנִי אֶתְקַם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

4. w'atah chazaq Z'rubbabel n'um-Yahúwah wachazaq Yahushu`a ben-Yahutsadaq  
hakohen hagadol wachazaq kal-am ha'arets n'um-Yahúwah  
wa`asu ki-'ani 'it'kem n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:4 But now take courage, Zerubbabel, declares אָנֹכִי, take courage also,  
Yahushua son of Yahutsadaq, the high priest, and all you people of the land take courage,  
declares אָנֹכִי, and work; for I am with you, declares אָנֹכִי of hosts.

<4> καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβαβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ  
ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε·



διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ,  
 4 kai nyn katischue, Zorobabel, legei kyrios,  
 And now, take strength, O Zerubbabel, says YHWH!  
 kai katischue, Iēsou ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas,  
 And take strength, O Yahushua, son of Josedech the priest great!  
 kai katischuetō pas ho laos tēs gēs, legei kyrios, kai poieite;  
 and let grow strong all the people of the land! says YHWH, and act!  
 dioti meth' hymōn egō eimi, legei kyrios pantokratōr,  
 For I with you am, says YHWH almighty.

וְיָשׁוּבָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם  
 וְרוּחִי עֹמֵדֵת בְּתוֹכְכֶם אַל־תִּירְאוּ: 5

5. 'eth-hadabar 'asher-karati 'it'kem b'tse'th'kem miMits'rayim  
 w'ruchi `omedeth b'thok'kem 'al-tira'u.

Hag2:5 The word that I covenanted with you when you came out of Mitsrayim,  
 My Spirit is abiding in your midst; do not fear!

<5> καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε.  
 5 kai to pneuma mou ephestēken en mesō hymōn; tharseite.  
 And my spirit I set in the midst of you – take courage!

וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אֶחֶת מְעַט הִיא  
 וְאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ: 6

6. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od 'achath m`at hi  
 wa'ani mar`ish 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-hecharabah.

Hag2:6 For thus says of hosts, Yet once, it is a little while,  
 and I shall shake the heavens and the earth, the sea also and the dry land.

<6> διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν  
 καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν·  
 6 dioti tade legei kyrios pantokratōr Eti hapax egō seisō ton ouranon  
 For thus says YHWH almighty, Still once I shall shake the heaven,  
 kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran;  
 and the earth, and the sea, and the dry land.

זוֹהַרְעִשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֻמּוֹתַי כָּל־הַגּוֹיִם  
 וּמִלֵּאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 7

7. w'hir`ash'ti 'eth-kal-hagoyim uba'u chem'dath kal-hagoyim

**umile'thi 'eth-habayith hazeh kabod 'amar Yahúwah ts'ba'oth.**

**Hag2:7** I shall shake all the nations; and they shall come with the wealth of all nations, and I shall fill this house with glory, says **יהוה** of hosts.

<7> καὶ συσσειῶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἦξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

7 kai sysseisō panta ta ethnē, kai hēxei ta eklekta pantōn tōn ethnōn,

And I shall shake all the nations. And shall come the chosen of all the nations, kai plēsō ton oikon touton doxēs, legei kyrios pantokratōr. and I shall fill this house with glory, says YHWH almighty.

:xYkgr azaz yky gaxa zly jfyay zly 8  
ח לי הכסף ולי הזהב נאם יהוה צבאות:

**8. li hakeseph w'li hazahab n'um Yahúwah ts'ba'oth.**

**Hag2:8** The silver is Mine and the gold is Mine, declares **יהוה** of hosts.

<8> ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 emon to argyrion kai emon to chryision, legei kyrios pantokratōr.

Mine is the silver, and mine is the gold, says YHWH almighty.

qyk ywkaq-y yqhaqa aqa xzga aygy azaz zly 9  
:xYkgr azaz yky yzlw yxk aqa yzfygy xYkgr azaz  
ט גדול יהיה כבוד הבית הזה האחרון מן-הראשון אמר  
יהוה צבאות ובמקום הזה אפתן שלום נאם יהוה צבאות: פ

**9. gadol yih'yeh k'bod habayith hazeh ha'acharon min-hari'shon 'amar Yahúwah ts'ba'oth ubamaqom hazeh 'eten shalom n'um Yahúwah ts'ba'oth.**

**Hag2:9** The latter glory of this house shall be greater than the former, says **יהוה** of hosts, and in this place I shall give peace, declares **יהוה** of hosts.

<9> διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον.

9 dioti megalē estai hē doxa tou oikou toutou hē eschatē hyper tēn prōtēn,

For great shall be the glory of this house, the last one above the first,

legei kyrios pantokratōr; kai en tō topō toutō dōsō eirēnēn,

says YHWH almighty. And in this place I shall establish peace,

legei kyrios pantokratōr, kai eirēnēn psychēs

says YHWH almighty; even peace of soul

eis peripoiēsīn panti tō ktizonti tou anastēsai ton naon touton.

for the procurement to every one creating to raise up this temple.

azaz wyzga yzxw xywg zozwxz qogqky yzawog 10  
:qyk kzyay zgh-ck azaz-ga  
י בעשרים וארבעה לתשיעי בשנת שתים לדריוש היה

דְּבַר-יְהוָה אֶל-חַגִּי הַנְּבִיא לֵאמֹר:

10. b`es`rim w`ar`ba`ah lat`shi`i bish`nath sh`tayim l`Dar`yawesh hayah d`bar-Yahúwah `el-Chaggay hanabi` le`mor.

**Hag2:10** On the twenty-fourth of the ninth month, in the second year of Daryawesh, the Word of אֱלֹהִים came to Chaggay the prophet, saying,

<10> Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην λέγων

10 Tetradi kai eikadi tou enatou mēnos etous deuterou epi Dareiou

In the fourth and twentieth day in the ninth month, in the year second of Darius, egeneto logos kyriou pros Aggaion ton prophētēn legōn came to pass the Word of YHWH to Haggai the prophet, saying,

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂאֵל-נָא אֶת-הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר:  
11 koh `amar Yahúwah ts`ba`oth sh`al-na` `eth-hakohanim torah le`mor.

11. koh `amar Yahúwah ts`ba`oth sh`al-na` `eth-hakohanim torah le`mor.

**Hag2:11** Thus says אֱלֹהִים of hosts, Ask now the priests the law, saying.

<11> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων

11 Tade legei kyrios pantokratōr Eperōtēson dē tous hierēis nomon legōn

Thus says YHWH almighty, Ask indeed of the priests concerning the law! saying,

יִבְהַן יִשְׂאֵל-אִישׁ בְּשֵׁר-קִדְּשׁ בְּכֶנֶף בְּגָדוֹ וְנָגַע בְּכַנְפוֹ  
אֶל-הַלֶּחֶם וְאֶל-הַנְּזִיד וְאֶל-הַנֵּיִן וְאֶל-שֶׁמֶן  
וְאֶל-כָּל-מֵאֲכָל הַיְקִדְּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר:

12. hen yisa`-`ish b`sar-qodesh bik`naph big`do w`naga` bik`napho `el-halechem w`el-hanazid w`el-hayayin w`el-shemen w`el-kal-ma`akal hayiq`dash waya`anu hakohanim wayo`m`ru lo`.

**Hag2:12** Behold, a man carries holy meat in the wing of his garment, and touches his wing to the bread, or to cooked food, to wine, oil, or to any other food, shall it become holy? And the priests answered and said, No.

<12> Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ἄψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ.

12 Ean labē anthrōpos kreas hagion en tō akrō tou himatiou autou

If took a man meat holy with the tip of his garment,

kai hapsētai to akron tou himatiou autou artou ē hepsematos ē oinou ē elaiou

and there touched the tip of his garment some bread, or stew, or wine, or olive oil,

ē pantos brōmatos, ei hagiasthēsetai? kai apekrithēsan hoi hierēis kai eipan Ou.

or any food, shall it be sanctified? And answered the priests and said, No.

13 כִּי־יִגַּע אֶל־אֶלֶּה הַיְטָמָא  
 וַיֵּעֲנֻהוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יְטָמָא׃  
 13 כִּי־יִגַּע אֶל־אֶלֶּה הַיְטָמָא  
 וַיֵּעֲנֻהוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יְטָמָא׃

**13. wayo'mer Chaggay 'im-yiga` t'me'-nephesh b'kal-'eleh hayit'ma'**  
**waya`anu hakohanim wayo'm'ru yit'ma'.**

**Hag2:13** Then Chaggay said, If the unclean of body touches any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

<13> καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος Ἐὰν ἄψηται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντὸς τούτων, εἰ μιανθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μιανθήσεται.

13 kai eipen Aggaios Ean hapsētai memiammenos  
 And Haggai said, If should touch one being defiled  
 epi psychē apo pantos toutōn, ei mianthēsetai?  
 upon a dead soul of any of these, shall he be defiled?  
 kai apekrithēsan hoi hierēis kai eipan Mianthēsetai.  
 And answered the priests and said, He shall be defiled.

14 כִּי־יִגַּע אֶל־אֶלֶּה הַיְטָמָא  
 וַיֵּעֲנֻהוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יְטָמָא׃  
 14 כִּי־יִגַּע אֶל־אֶלֶּה הַיְטָמָא  
 וַיֵּעֲנֻהוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יְטָמָא׃

**14. waya`an Chaggay wayo'mer ken ha'am-hazeh w'ken-hagoy hazeh l'phanay**  
**n'um-Yahúwah w'ken kal-ma`aseh y'deyhem wa'asher yaq'ribu sham tame' hu'.**

**Hag2:14** Then Chaggay answered and said, So is this people. And so is this nation before Me, declares YHWH, and so is every work of their hands; and what they offer there is unclean.

<14> καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ὅς ἐὰν ἐγγίση ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν· καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας.

14 kai apekrithē Aggaios kai eipen Houtōs ho laos houtos  
 And Haggai answered and said, So this people,  
 kai houtōs to ethnos touto enōpion emou, legei kyrios,  
 and so this nation is before me, says YHWH;  
 kai houtōs panta ta erga tōn cheirōn autōn, kai hos ean eggisē ekei,  
 and so all the works of their hands; and whoever should approach unto there  
 mianthēsetai heneken tōn lēmmatōn autōn tōn orthrinōn,  
 shall be defiled; because of their concerns of the early morning burdens;  
 odynēthēsontai apo prosōpou ponōn autōn;  
 they shall grieve from in front of their wickednesses;  
 kai emiseite en pylais elegchontas.  
 and you detested the ones at the doors reproving.

15 אַתָּה שׁוֹמֵר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִן-הַיּוֹם הַזֶּה  
 וְמֵעַתָּה שׁוֹמֵר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִן-הַיּוֹם הַזֶּה  
 וְמֵעַתָּה שׁוֹמֵר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִן-הַיּוֹם הַזֶּה

15. w'`atah simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh  
 wama`lah miterem sum-'eben 'el-'eben b'heykal Yahúwah.

Hag2:15 But now, I ask, set your heart on it: From this day onward:  
 before a stone was laid on a stone in the temple of אַתָּה,

<15> καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης  
 καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ θείναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῶ κυρίου

15 kai nyn thesthe dē eis tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs  
 And now, set it indeed upon your hearts from this day

kai hyperanō pro tou theinai lithon epi lithon en tō naō kyriou  
 and above, before putting stone upon stone in the temple of YHWH,

16 אַתָּה שׁוֹמֵר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִן-הַיּוֹם הַזֶּה  
 וְמֵעַתָּה שׁוֹמֵר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִן-הַיּוֹם הַזֶּה  
 וְמֵעַתָּה שׁוֹמֵר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִן-הַיּוֹם הַזֶּה

16. mih'yoatham ba' 'el-'aremath `es'rim w'hay'thah `asarah ba'  
 'el-hayeqeb lach'soph chamishim purah w'hay'thah `es'rim.

Hag2:16 from then onward when one came to a heap of twenty measures,  
 there were but ten; and when one came to the wine vat  
 in order to draw fifty measures from the press, and there were twenty.

<16> τίνες ἦτε· ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα,  
 καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα· καὶ εἰσεπορεύεσθε  
 εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλήσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι.

16 tines ēte; hote eneballete eis kuuelēn krithēs eikosi sata,  
 what you were when you put into the granary of barley twenty seahs,

kai egeneto krithēs deka sata; kai eiseporeuesthe  
 and there were only ten seahs of barley. And you entered  
 eis to hypolēnion exantlēsai pentēkonta metrētas, kai egenonto eikosi.  
 into the wine-vat to draw out fifty measures, and there were but twenty,

17 אַתָּה שׁוֹמֵר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִן-הַיּוֹם הַזֶּה  
 וְמֵעַתָּה שׁוֹמֵר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִן-הַיּוֹם הַזֶּה  
 וְמֵעַתָּה שׁוֹמֵר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִן-הַיּוֹם הַזֶּה

17. hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon ubabarad 'eth kal-ma`aseh y'deykem  
 w'eyn-'eth'kem 'elay n'um-Yahúwah.

Hag2:17 I smote you and every work of your hands with blasting wind, with mildew  
 and with hail; yet you did not come back to Me, declares אַתָּה.

<17> ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορία καὶ ἐν ἀνεμοφθορία καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

17 epataxa hymas en aphoriā kai en anemophthoriā

I struck you with being non-productive, and with being wind-blown,

kai en chalizē panta ta erga tōn cheirōn hymōn,

and with hail upon all the works of your hands;

kai ouk epestrepstete pros me, legei kyrios.

and you did not turn to me, says YHWH.

יח שִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְמֵעַלָּה מִיּוֹם  
עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן-הַיּוֹם  
אֲשֶׁר-יָסַד הַיְכָל-יְהוָה שְׁיִמוּ לְבַבְכֶם:

18. simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh wama`lah miyom `es'rim

w'ar'ba`ah lat'shi`i l'min-hayom asher-yusad heykal-Yahúwah simu l'bab'kem.

Hag2:18 Now set your heart from this day onward, from the twenty-fourth day of the ninth month; from the day when the temple of יְהוָה was established; set your heart.

<18> ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα·

ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,

ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου, θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

18 hypotaxate dē tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina;

Arrange indeed your hearts from this day and beyond!

apo tēs tetrados kai eikados tou enatou mēnos kai apo tēs hēmeras,

From the fourth and twentieth day of the ninth month, and from the day

hēs ethemeliōthē ho naos kyriou, thesthe en tais kardiais hymōn

of which was laid a foundation the temple of YHWH, establish it in your hearts!

יִטְהַעֲוֹד הַזֶּרַע בְּמִגְרָה וְעַד-הַנֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהַרְמוֹן  
וְעֵץ הַזֵּית לֹא נִשְׂא מִן-הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרָה: ס

19. ha`od hazera` bam'gurah w`ad-hagephen w'hat'edah

w'harimon w`ets hazayith lo' nasa' min-hayom hazeh abarek.

Hag2:19 Is the seed still in the barn? Even including the vine, the fig tree, the pomegranate and the olive tree, it has not brought forth.

Yet from this day on I shall bless you.

<19> εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥόα καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω.

19 ei eti epignōsthēsetai epi tēs halō

Shall yet it be recognized upon the threshing-floor, no.

kai ei eti hē ampelos kai hē sykē kai hē hroa

And shall yet the grapevine, and the fig-tree, and the pomegranate,

kai ta xyla tēs elaias ta ou pheronta karpon,

and the trees of the olive, the ones not bearing fruit be recognized, no.

apo tēs hēmeras tautēs eulogēsō.

From this day I shall bless.

כַּיְהִי יוֹם בְּרֵאשִׁית הַחֹדֶשׁ  
בְּיָמֵינוּ יִבָּרְכַּךְ אֱלֹהֵינוּ  
בְּיָמֵינוּ יִבָּרְכַּךְ אֱלֹהֵינוּ

כַּיְהִי דְבַר-יְהוָה שְׁנִית אֶל-חַגִּי בְּעֶשְׂרִים  
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר:

20. way'hi d'bar-Yahúwah shenith 'el-Chaggay b`es'rim w'ar'ba`ah lachodesh le'mor.

Hag2:20 Then the Word of אָחַז came a second time to Chaggay on the twenty-fourth day of the month, saying,

<20> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou ek deuteron pros Aggaion ton prophētēn

And came to pass the Word of YHWH the second time to Haggai the prophet,

tetradi kai eikadi tou mēnos legōn

the fourth and twentieth day of the month, saying

כַּיְהִי יוֹם בְּרֵאשִׁית הַחֹדֶשׁ  
בְּיָמֵינוּ יִבָּרְכַּךְ אֱלֹהֵינוּ  
בְּיָמֵינוּ יִבָּרְכַּךְ אֱלֹהֵינוּ

כֹּא אֶמַר אֶל-זְרֻבָּבֶל פַּחַת-יְהוּדָה לֵאמֹר אָנֹכִי מְרַעִישׁ  
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:

21. 'emor 'el-Z'rubbabel pachath-Yahudah le'mor 'ani mar'ish 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Hag2:21 Speak to Zerubbabel governor of Yahudah, saying, I shall shake the heavens and the earth.

<21> Εἰπὸν πρὸς Ζοροβαβὲλ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα λέγων Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν

21 Eipon pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda legōn

Speak to Zerubbabel the son of Shealtiel, of the tribe of Judah, saying,

Egō seiō ton ouranon

I shall shake the heaven,

kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran

and the earth, and the sea, and the dry land.

כַּיְהִי יוֹם בְּרֵאשִׁית הַחֹדֶשׁ  
בְּיָמֵינוּ יִבָּרְכַּךְ אֱלֹהֵינוּ  
בְּיָמֵינוּ יִבָּרְכַּךְ אֱלֹהֵינוּ

כֹּב וְהַפְכֹתִי כִסֵּא מַמְלְכוֹת וְהַשְׁמַדְתִּי חֵזֶק מַמְלְכוֹת

